



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



CONVEGNO INTERNAZIONALE

'PLURIVERSO' ITALIANO:

incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana

10 - 11 dicembre 2015

Federica Verdina

The University of Western Australia

Italiano lingua di missione. Il caso australiano alle soglie dell'Unità

Se il dibattito sulla questione linguistica dell'Italia preunitaria non può dirsi ancora del tutto pacifico, la ricerca sta tuttavia contribuendo a rendere più sfaccettata la dicotomica interpretazione tradizionale che voleva l'italiano quasi del tutto relegato all'ambito della scrittura letteraria e, fatta eccezione per Toscana e Roma, sostituito dai dialetti negli altri ambiti comunicativi. In numerosi e spesso ancora inesplorati contesti si manifesta infatti una consuetudine, o perlomeno una volontà, di servirsi dell'italiano molto più estesa di quanto si fosse abituati a pensare. Tra questi contesti, i rapporti linguistici interni alla Chiesa cattolica rappresentano un campo d'indagine cruciale, in cui a ciò che pur già è stato fatto molto resta da aggiungere.

Questa comunicazione vuole fornire una panoramica delle dinamiche linguistiche di un ambito specifico della comunicazione ecclesiastica alle soglie dell'Unità, vale a dire i rapporti epistolari interni alla Chiesa cattolica missionaria, che proprio nel XIX secolo attraversa una rinnovata prosperità. L'attenzione è qui rivolta all'esperienza missionaria in Australia, che muove i suoi primi passi quasi in contemporanea rispetto all'arrivo britannico, facendo del cattolicesimo e dell'italiano due tra i primi protagonisti della presenza europea nel continente.

In particolare, vengono qui presentati i risultati dell'analisi del materiale epistolare ottocentesco conservato presso gli archivi del monastero benedettino di New Norcia, in Australia Occidentale, al fine di individuare protagonisti, motivazioni e modalità della diffusione dell'italiano nella gerarchia cattolica missionaria. Come gli esiti di questa indagine dimostrano, la documentazione in italiano conservata a New Norcia si situa al terzo posto per quantità, preceduta da spagnolo – lingua madre dei monaci fondatori – e inglese, e riguarda scambi epistolari intrattenuti anche laddove nessuno dei corrispondenti fosse di madrelingua italiana. Un dato importante, che conferma il ruolo della lingua di Dante nelle comunicazioni internazionali della Chiesa cattolica, e ribadisce al contempo l'atipicità dell'uso del latino nei contesti meno ufficiali.



Bibliografia

- F. BRUNI, *L'italiano fuori d'Italia*, Franco Cesati, Firenze 2013.
- T. DE CASTRO, *New Norcia's Rebirth: Salvado's Correspondence from 1868-1872*, «New Norcia Studies», 16 (2008), pp. 47-82.
- T. DE CASTRO, *New Norcia's Growth: Salvado's Correspondence from 1873-1878*, «New Norcia Studies», 17 (2009), pp. 14-45.
- T. DE CASTRO, *New Norcia Archives Revisited: Correspondence from years 1880-1883*, «New Norcia Studies», 12 (2004), pp. 30-45.
- T. DE CASTRO, *New Norcia's Treasures: Salvado's Correspondence as a Source for Western Australian and European History. Years 1884-1890*, «New Norcia Studies», 13 (2005), pp. 54-83.
- T. DE CASTRO, *New Norcia's Golden Decade: Rosendo Salvado's Correspondence in the last years of the 19th Century (1891-1900)*, «New Norcia Studies», 14 (2006), pp. 64-107.
- T. DE MAURO, *L'italiano nel mondo*, in T. DE MAURO – M. VEDOVELLI – M. BARNI – L. MIRAGLIA, *Italiano 2000. I pubblici e le motivazioni dell'italiano diffuso fra stranieri*, Bulzoni, Roma 2002.
- P. DIADORI – M. RONZITTI, *Chiesa Cattolica e italiano L2: quale politica linguistica?*, in *Lingue Istituzioni Territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica Linguistica*, Bulzoni, Roma, 2005, pp. 95-127.
- C. DOWD, *Rome in Australia. The Papacy and conflict in the Australian Catholic Missions, 1834-1884*, Brill, Leiden 2008.
- G. GUALDO – R. GUALDO, *L'introduzione del volgare nella documentazione pontificia tra Leone X e Giulio III (1513-1555)*, Roma nel Rinascimento, Roma 2002.
- J. J. KINDER, *Italian as a language of communication in Australia before mass migration: the case of Western Australia*, «Spunti e Ricerche», 26 (2011), pp. 78-90.
- L'italiano nella Chiesa fra passato e presente*, a cura di M. ARCANGELI, Allemandi, Torino 2010 (in particolare L. ROSSI – R. WANK, *La diffusione dell'italiano nel mondo attraverso la religione e la Chiesa Cattolica: ricerche e nuove prospettive*, pp. 113-171).
- M. VEDOVELLI, *L'italiano degli stranieri. Storia, attualità e prospettive*, Carocci, Roma 2002 (in particolare le osservazioni a pp. 64-65).